

WE MAKE A BRIGHTER TOMORROW FOR

CANCER

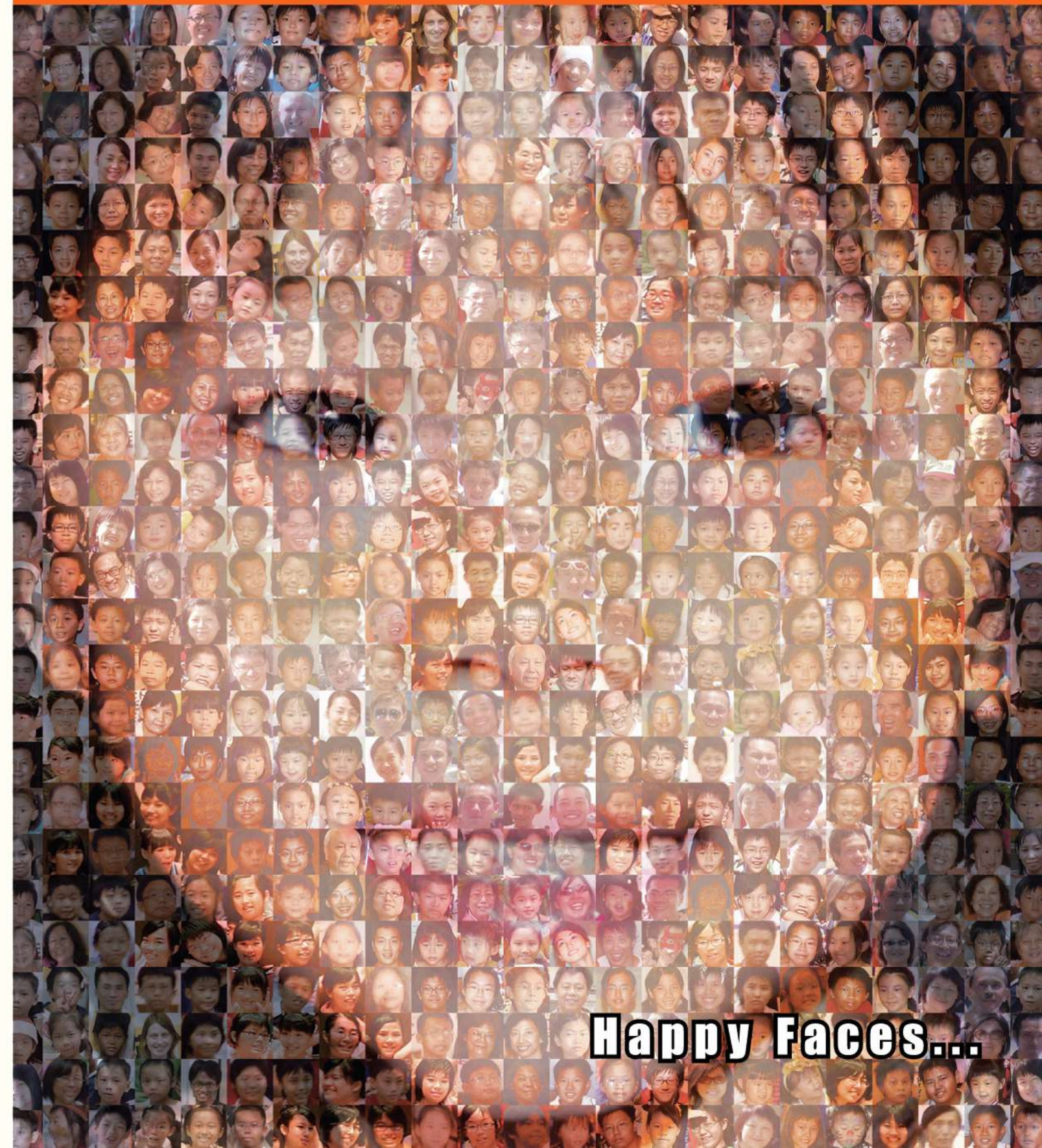
PATIENTS

 仁愛堂  
YAN OI TONG

 仁愛堂莊舜而援助癌症基金紀念特刊  
Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund Memorial Special



We got YOU covered with...



**Happy Faces...**



# ABOUT YAN OI TONG Chong Sok Un Cancer Fund

## 關於「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」

「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」於2007年12月15日正式成立，旨為幫助貧困的癌症病人以現金資助方式，購買自費治癌藥物，使病人得到最適切治療，對抗癌魔，為癌症病人帶來希望。

現時「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」主要援助屯門醫院符合申請基金的癌症病人。受助人經屯門醫院腫瘤科醫生進行臨床評估，以及醫務社工透過家庭經濟狀況審查後，由仁愛堂作最後審批，每位符合申請基金的癌症病人之資助上限為港幣65,000元。

The Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund (thereafter "the Fund") was formally established on December 15, 2007.

It provides financial aid to underprivileged cancer patients from Tuen Mun Hospital in a upper cash limit of HK\$65,000 per person in acquisition of drugs not listed in the Hospital Authority Drug Formulary. It helps cancer patients in receiving optimum medical treatment and bring forth effectiveness.

## Message from Chairman YAM Tak Cheung, MH Founder of Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund

### 基金創辦人 任德章主席MH的話



生老病死，雖說是人生必經階段，但當頑疾真的降臨在自己或親友身上，這種突如其來轉變，絕非如想像中教人輕易接受。對抗頑疾如癌症，確是一條非常漫長的路，因治療而付出的昂貴費用亦非普羅大眾所能承受。「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」因而成立，希望透過金錢資助，幫助面對經濟困難的癌症病人及其家人共渡難關。

健康非必然，當聽到一個又一個癌症病人的故事，令我確切體會到生命的脆弱，有人常說「人生苦短」，「苦」此字甚或負面，但亦反映了人生經歷，我的苦並不同你的苦，當苦好像是人生不能除去的一部份，我們又如何在這短短的人生，積極面對痛苦，活得更有意義呢？

「逆地而處，將心比心」，嘗試感受病患者的需要，憑藉自己能力去幫助及關心他們，人生雖然苦短，但行善永遠令人快樂。今天大家慶幸自己身體尚算健康，在學懂珍惜之餘，亦應學懂分享。故此別少看自己的一分一毫，您的支持會令更多病患者在治療路途上增添一點慰藉。

Although birth, senility, illness and death are stages life must pass through, should fatal illness happens on oneself or on significant others, the experience is always not to be easily taken. Fighting off illness as cancer is a long road whereas treatment expense is unaffordable to many people. Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund was thus set up to ease the financial hardship of underprivileged patients and families.

Healthiness can never be assured. I feel the fragility of life after hearing so many stories of cancer patients. So says lives are short and full of hardships. The word "hardships" bears a negative connotation yet it is a true reflection of beings' nature. Hardships could be unique experience varied among individuals. As hardships could not be wiped out from our lives, what really matter is how we live with them in a positive way and make our lives meaningful.

Have sympathy on the sick and be a good Samaritan. Help them whatever you can. Being a good Samaritan always makes you happy. When we are in blessing, altruism is what we must have in mind other than just cherishing our good health. No matter how much you donate, it will surely make others' life easier and happier.



## Message from Vice-Chairman CHONG Sok Un, Shirley Namer of Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund

### 基金命名人 莊舜而副主席的話



近十數年，癌症成為了香港的主流疾病，更有年輕化的趨勢。眾所周知，治癌藥物及療程均需長期使用金錢，故治癌所帶來的經濟負擔，並非人人能夠承受，特別對一些低收入人士，假若不幸患上癌症，對他們而言就等同生命提早終結，這是如此的可惜及不公。眼見當下的情況，自己不禁反問：「我又能為這群人做到什麼呢？」

最終我們決定成立「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」，希望透過經濟支援，幫助貧困的癌症病人，解決癌症為他們所帶來的問題。初期自己亦抱著戰戰兢兢的心態，擔心基金發展會事與願違。回想當初，基金尚在計劃，亦花了好一段時間商議。無疑基金就像我的孩子，而我就像大部份當今的父母，對孕育孩子前作出了反覆思量。既下定決心，便全心全意，承擔責任。

辦好基金，募集更多善款是最核心的目標，但這並非一人之力可以達至。慶幸自己在整個階段絕非孤軍作戰，背後全賴仁愛堂上下同心，

令基金得以迅速發展。首先當然要再三感謝一班熱心人士支持，令基金直至現時，已籌得理想的善款，並幫助了許多癌症病人，成績相當不俗。身為基金命名人看到基金逐漸走上軌道，那種欣喜的心情非筆墨所能形容。倘若要我具體形容這種心情，我會形容這就像孕育生命，那樣微妙、快慰以及感人。

In the past two decades, cancer has become a major illness in Hong Kong. There is a developing trend of patients getting younger in average age. As you may know cancer treatment and medication is a prolonged process with heavy financial implications. Such financial burden cannot be easily taken to many people especially those with low income background. For the poor, having cancer could mean life comes to an early end. What a pity and unfair to those people! I failed utterly to see why. I can't stop by asking myself as: What can I do for them?

I decided to set up the Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund which provides financial support to overcome underprivileged cancer patients' major concern. I once worried the Fund's development might not accord with my hopes. I can recall countless time I spent in discussion with committee members during the planning stage. The Fund is like my own child. Like most parents, I consider thoroughly before making decision to carry the baby. I convince myself if there is to be a child, there must be a fully dedicated and responsible mother.

After setting up the Fund, my prime target turned out to be raising as much money as possible. But it could never be achieved by my own effort. Fortunately I was not fighting alone. I was backed up by the entire team from Yan Oi Tong. We together made the dream comes true. The Fund grows up in an exceptional fast pace. I owe my appreciation to innumerable donors. Their generous supports make possible sufficiency and allow in time appropriations to an encouraging number of beneficiaries to date. As the Fund's namer, it is such an amazing experience to see the Fund on the right track. I feel delicate, delightful and moving to have delivered the baby and watched him healthily growing up.

## Message from Vice-Chairman CHAN Kwok Chiu, MH Permanent Honorary Patron of Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund

### 基金永久榮譽贊助人 陳國超副主席MH的話



施比受更有福，能夠按能力去幫助他人，那份滿足感是難以言喻。轉眼間，「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」已成立一年，所謂萬事起頭難，回想過去日子，基金尚待各界有心人士支持，在有限的資源下，作為基金永久榮譽贊助人，首要是身體力行，直接以行動來支持基金未來的發展。

經濟上的支持無疑對基金發展有直接的幫助，對於一群面對經濟困難的癌症病人及其家人，金錢能實際地幫助他們，解決治癌藥物開支的問題，病人可以更有效地運用基金撥款，得到更適切的治療，增加治癒機會。

生命無價，當大家擁有家財萬貫及健康身體的同時，你有否想過，只要付出一部份就可以幫助拯救生命，而換來的更是一家人的新希望。

誠意邀請您們加入贊助人行列，一同以生命改變生命。

It is more blessed to give than to take. Helping others bring about satisfaction which is beyond expression to oneself. In an instant, the Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund has been set up for a year. It was a tough time to start with very limited resources. We were in urging need of outside support at that time. As the Permanent Honorary Patron of the Fund and to set a good example for others, I took whatever actions deemed necessary to sponsor the Fund.

Financial support is undoubtedly the most helpful to the Fund as direct support for acquiring the drugs is what our beneficiary most needed. With the Fund's support, our beneficiaries are able to receive the best treatment and their curable rate will then be uplifted.

Life is precious. For those healthy and wealthy, would they ever think of their merest contributions can save lives? What is even more valuable, their act brings hope to helpless families.

I sincerely appeal to your kind support to Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund. Let us join hands to change others' life with our life.



Message from Chairman SHI Lop Tak, Allen, MH  
Chairman of the Yan Oi Tong 29th Term Board of Directors,  
Director of Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund

應屆仁愛堂主席  
暨基金董事  
史立德主席MH的話



作為仁愛堂第二十九屆主席以及「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」董事，我負肩著承先啟後的責任，看到仁愛堂歷屆董事局同心協力為基金籌募經費，集腋成裘，令基金不足一年已籌得一筆可觀的經費，使更多病人受惠。

前人為基金播下的種子，待後人不斷栽種，所謂「一分耕耘，一分收穫」，我們亦不敢怠慢，任內積極籌備多項大型籌募活動，包括名人名曲慈善演唱會、電視籌款晚會、名人名酒名錶慈善晚宴、慈善高爾夫球賽及赤壁下集電影慈善首映等，欲透過不同類型的活動，讓外界進一步了解基金發展並作出慷慨支持。

匯集仁愛堂董事局各人力量，我們邁步向前，期望為基金創出更大突破，幫助更多貧困的癌症病人及其家人，貫徹仁愛堂「仁助弱老、愛解厄困」的宗旨，幫助社會上更多有需要人士。

As the Chairman of the Yan Oi Tong 29th Term Board of Directors and the director of Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund, I am much obliged to inherit the Fund's past and usher in the future. With concerted effort of Yan Oi Tong Board of Directors in fundraisings, the Fund has grown up to an impressive figure in "many a mickle makes a muckle" fashion within a year and able to benefit more needy.

The sower and the seed, as the successors of the Fund's governor, we vigorously prepared a number of major fundraising events such as Yan Oi Tong Charity Fusion Night, TV Charity Show, Wine and Timepieces Dinning for Charity, Charity Golf Tournament and the forthcoming movie "Red Cliff II" Fundraising Gala Premiere, etc. Through a variety of fundraising events, we hope to arouse extensive public awareness and attract more donations to the Fund.

In future, we also expect major breakthrough to the Fund so as to help more and more cancer patients and their families and to embody Yan Oi Tong's mission "Kind to the Old and Weak, and Love Reliefs Distress".

Message from Mr Anthony T Y WU, GBS, JP  
Chairman, Hospital Authority

醫院管理局主席  
胡定旭GBS太平紳士獻辭



2007年12月我出席「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」在屯門醫院舉行的成立典禮。短短一年，基金已籌得約港幣2,000萬元，更令人鼓舞的是，基金迄今已幫助了30多位經濟有困難的屯門醫院癌症病人，資助他們購買治癌專用藥物。

醫院管理局推動醫療服務的發展，一向得到社區夥伴的鼎力支持，當中仁愛堂的成績至為突出，可喜可賀。多年來，仁愛堂致力提供醫療、社會、教育和康體服務，廣澤社群，近年醫療服務的發展尤其迅速，包括首創流動中醫醫療車服務，開展「心臟復康計劃」及「記憶診所」先導計劃等，全皆極具創意，成效有目共睹。

醫管局與仁愛堂一同攜手，定為病友的福祉再創佳績。謹此敬向仁愛堂全體人員致意，並祝貴機構服務社會百尺竿頭。

I was delighted to have witnessed the establishment of Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund at Tuen Mun Hospital in December 2007. Thanks to the generous support of the community, the Fund has successfully raised approximately HK\$20 million in its first year. It is encouraging to see that the Fund has already assisted more than 30 cancer patients in Tuen Mun Hospital, who were experiencing financial difficulties, to acquire the special drugs they desperately needed.

The Hospital Authority is very grateful to our many community partners for their contributions to the development of our medical services. I congratulate Yan Oi Tong on the outstanding work it has done. Since its inception Yan Oi Tong has been making every effort to provide a wide range of medical, social, educational and recreational services for a broad cross section of the community. Medical services in particular have grown rapidly in recent years, including pioneering Chinese Medicine Mobile Clinics and piloting a Cardiac Rehabilitation Out-patient Programme and a Memory Clinic. Innovative ideas have been turned into fruitful projects, which have been well appreciated by the community.

I am confident that Yan Oi Tong will continue its commitment to the community and score many new achievements in the future. The Hospital Authority looks forward to more opportunities for collaboration with Yan Oi Tong for the benefit of our patients. I offer my best wishes to Yan Oi Tong for its continued success in the years ahead.



關於「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」 About Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund	02
基金創辦人任德章主席MH的話 Message from Chairman YAM Tak Cheung, MH, Founder of Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund	03
基金命名人莊舜而副主席的話 Message from Vice-Chairman CHONG Sok Un, Shirley, Namer of Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund	04
基金永久榮譽贊助人陳國超副主席MH的話 Message from Vice-Chairman CHAN Kwok Chiu, MH, Permanent Honorary Patron of Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund	05
基金董事及應屆仁愛堂史立德主席MH的話 Message from Chairman SHI Lop Tak, MH, Chairman of Yan Oi Tong 29th Term Board of Directors and Director of Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund	06
醫院管理局主席胡定旭GBS太平紳士獻辭 Message from Mr Anthony T Y WU, GBS, JP, Chairman of Hospital Authority	07
賀詞 Congratulatory Messages	
· 食物及衛生局局長周一嶽SBS太平紳士 Dr York CHOW, SBS, JP, Secretary for Food and Health	10
· 醫院管理局新界西醫院聯網總監盧志遠醫生 Dr. LO Chi Yuen, Albert, Cluster Chief Executive, New Territories West Cluster	11
· 民政事務總署屯門民政事務專員張國財太平紳士 Mr. Eddie CHEUNG, JP, District Officer (Tuen Mun), Home Affairs Department	12
· 社會福利署屯門區福利專員龍小潔小姐 Ms. LUNG Siu Kit, District Social Welfare Officer (Tuen Mun), Social Welfare Department	13
「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」成立背景 Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund Background	14
基金成立典禮 Fund Set Up Ceremony	16
組織架構及資助機制 Organization Structure & The Mechanism of Subsidy	18
管治架構及財政管理 The Governance & The Financial Management	19

基金資助個案分析 Analysis of Subsidized Patients	20
受助人個案分享 Sharings from Cancer Patients	22
「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」推廣策略 Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund Extensive Promotion Campaign	27
· 戶外媒體宣傳 Outdoor Media	
· 平面廣告宣傳及電視廣告宣傳 Print Ad & TV Commercial	
· 預防癌症健康講座 Talks on Cancer Precaution	
籌款活動（2007-2009年度） Fund Raising Events (Year 2007-2009)	
· 「仁愛堂名人名曲慈善演唱會2007及2008」 Yan Oi Tong Charity Fusion Night 2007 & 2008	30
· 「仁愛堂善心飛躍30載」及「仁愛堂邁向光輝新里程」 Yan Oi Tong 30th Anniversary TV Charity Show 2007 & TV Show 2008	32
· 「仁愛堂慈善高爾夫球賽」 Yan Oi Tong Charitable Golf Tournament	34
· 「仁愛堂名人名酒名錶慈善晚宴」 Yan Oi Tong Charity Night of Glamour	35
· 「海皇·仁愛愛心年糕暖萬家」 Ocean Empire Yan Oi Pudding Charity Sale	36
· 「仁愛堂周年慈善餐舞會2008」 Yan Oi Tong Annual Charity Ball 2008	37
善款捐贈報告 Donation Report	38
基金鳴謝錄 Fund Acknowledgment	41
贊助商廣告 Sponsor Advertisement	42
「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」花絮 Highlights of Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund	51





周一嶽SBS太平紳士  
食物及衛生局局長

食物及衛生局局長周一嶽



仁德可風  
善業惠羣

仁愛堂莊舜而援助癌症基金紀念特刊



盧志遠醫生  
醫院管理局  
新界西醫院聯網總監

新界西醫院聯網總監盧志遠醫生



至善至仁

仁愛堂莊舜而援助癌症基金紀念特刊





張國財太平紳士  
民政事務總署  
屯門民政事務專員

舜恩銘戴  
德厚流長

屯門民政事務專員張國財



仁愛堂莊舜而援助癌症基金紀念特刊



龍小潔小姐  
社會福利署  
屯門區福利專員

仁愛廣衍  
澤被病黎

社會福利署屯門區福利專員龍小潔

仁愛堂莊舜而援助癌症基金紀念特刊





醫院管理局由2005年起制定「藥物名冊」，若醫生處方非名冊內列出之藥物，病人便需自費購買。

The Hospital Authority has enacted the Drug Formulary in 2005. Since then public hospital patients are required to acquire unlisted formularies at their own expenses.

# Background 成立背景

根據統計顯示，每年有過萬宗癌症新症，於2001-2007的七年間，癌症更高居各主要致命疾病的榜首。其中又以肺癌及腸癌位列癌症殺手中的首兩位。因為肺癌及腸癌均沒有早期明顯的病徵，故發現時病者多已屆病症晚期，傳統療法成效已不顯著。因此，醫生多會向病人建議處方需自費的治癌新藥以收療效。

參照屯門醫院所提供的資料，每年癌症的新症多達2,000宗，其中800位病人需要接受抗癌藥物治療，而當中有100位需要經濟援助。資料顯示，來自各區的申請個案中，最缺乏經濟能力的病人多來自屯門醫院。

仁愛堂第二十八屆（丁亥年）董事局有見貧苦癌症病人需要援手，因此由任德章主席MH倡議成立一個癌症援助基金。蒙莊舜而副主席命名贊助及陳國超副主席MH的大額捐款贊助，其他董事局成員、諮議局委員及社會各界善長熱烈響應，在短短數月內已籌得過千萬善款，使基金能迅速成立。

Recent statistics shows over 10,000 new cancer cases were diagnosed during the period from 2001-2007 and cancer has been the No. 1 killer disease among all. Lung and rectum cancers seldom have visible signs and symptoms enable early discovery. As a result, they are usually found in late stages when ordinary treatments have little to achieve. Doctors will have no choice but to recommend new drugs at patients' own expense.

Tuen Mun Hospital's figures indicated an average of 2,000 new cancer cases were discovered each year. 800 of them required medication of which 100 patients needed financial aid. Other source of finding confirms Tuen Mun Hospital's patients are the least financial capable among all districts.

The Yan Oi Tong 28th Term Board of Directors noticed a lot of underprivileged cancer patients need help. Mr. Yam Tak Cheung, MH, Chairman of the 28th Term Board of Directors therefore proposed to set up a fund to assist the needy. We are very grateful to the major initial contributions made by the fund's namer Vice-Chairman Chong Sok Un, Shirley and Chan Kwok Chiu, MH and donations accorded from the Board of Directors, Advisory Board and the public. Without their prompt responses, the Fund might not be established in such a fast pace.

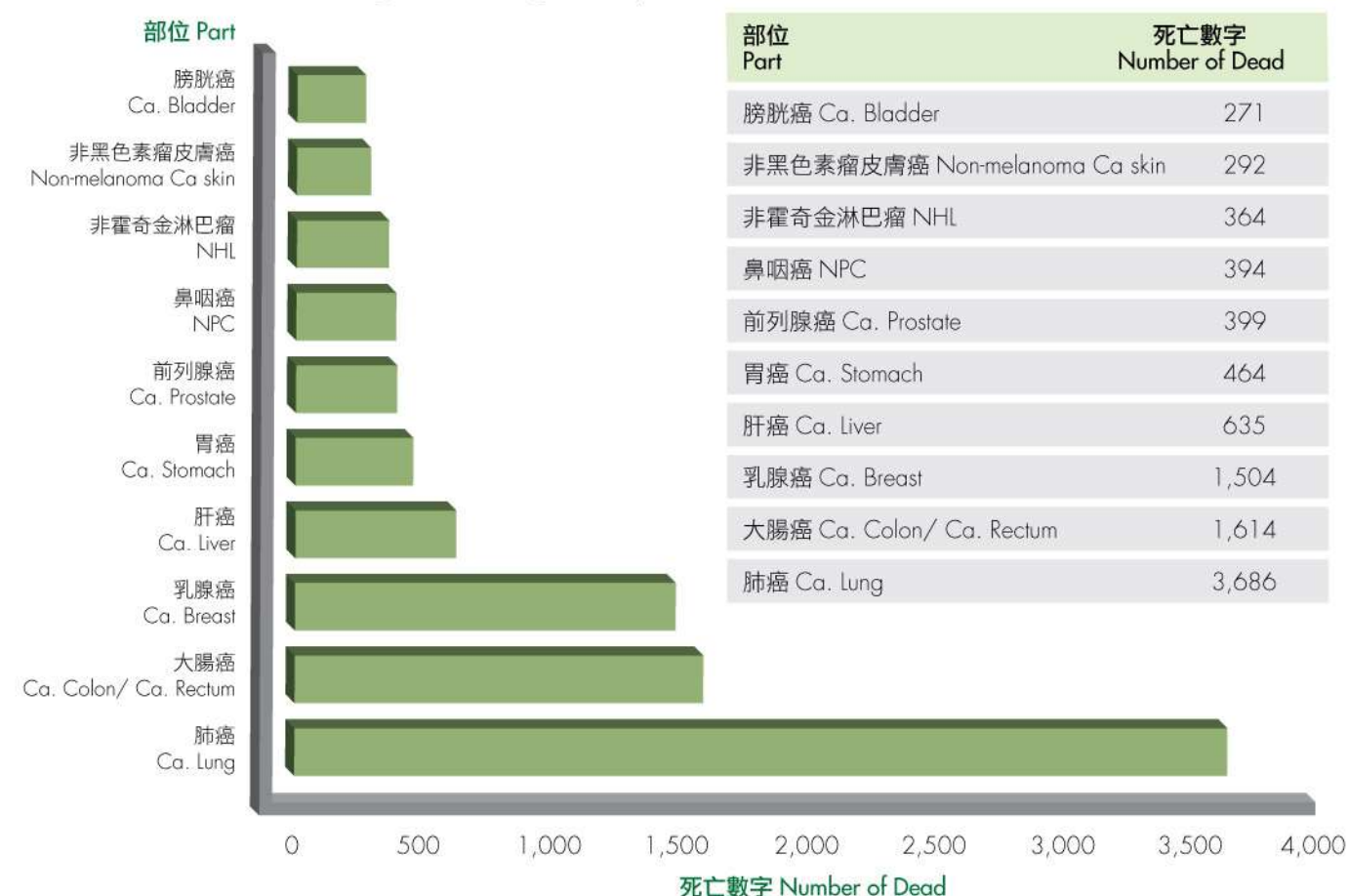
截至2008年11月30日，「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」已籌得接近港幣2,000萬元，幫助了34名病人，累積審批金額約港幣158萬元。

現時不少癌症藥物價錢高昂，一些被譽為癌症患者的救命靈丹並非普通人所能負擔，患者為存活多幾年往往被迫借貸來治病，造成身體、精神及家庭經濟沉重的負擔。不少癌症病人因而錯過最佳的治療時間，存活率亦大大降低。

Till November 30, 2008, Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund has raised fund of approximate HK\$20 million and subsidized 34 patients. The accumulated subsidized amount has reached approximate HK\$1.58 million.

The new cancer drug is very expensive. To strive for survival, some patients have no choice but borrow money from relatives, friends and banks to pay for treatments. It causes huge burdens to the entire family. Once they miss the right time for treatment, their survival rate will be lowered.

## 香港十大致命癌症 Hong Kong Top Ten Fatal Cancer





# 仁愛堂莊舜而援助癌症基金成立典禮 YAN OI TONG CHONG SOK UN CANCER FUND SET UP CEREMONY

「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」於07年12月15日正式成立，典禮在屯門醫院新落成的綜合化療及日間護理中心舉行，邀得醫院管理局主席胡定旭太平紳士蒞臨主禮，場面盛大。醫院管理局及仁愛堂分別向基金創辦人任德章主席MH、基金命名人莊舜而副主席及基金永久榮譽贊助人陳國超副主席MH頒贈紀念品，以答謝他們成功落實這項偉大的構思。

參觀過綜合化療及日間護理中心的嘉賓對新設備讚不絕口，其中仁愛堂第二十八屆董事局向屯門醫院捐贈8張專用病床給癌症病人用作化療，這8張專用病床外觀款式與一般家居睡床無異，讓病人進行化療期間有在家的舒適感覺。這些病床更配備醫院病床的功能，如可摺疊扶手，還有更多電動升降及摺合等附加功能，方便病人進行化療所需。

仁愛堂第二十八屆董事局任德章主席MH表示，眼見很多朋友及其家人都經歷過癌症帶來的巨大痛苦，當中很多更有經濟困難，於是構思成立援助癌症基金，並感謝仁愛堂董事局全寅、諮議局委員及社會各界善長一呼百應，在短時間內籌得超過1,300萬元善款。



仁愛堂去年向屯門醫院捐贈8張化療專用病床。  
8 beds for chemotherapy were donated by the Yan Oi Tong 28th Term Board of Directors.



胡定旭主席（左）及任德章主席MH（右）致送紀念品予基金命名人莊舜而副主席（中）。  
Mr. Anthony Wu (left) and Chairman Yam Tak Cheung, MH (right) co-presented souvenir to the Fund's namer Vice-Chairman Chong Sok Un, Shirley (middle).



揭牌儀式。  
Plaque Unveiling Ceremony of the Fund.



陳國超副主席MH（中）見證基金成立典禮。  
Vice-Chairman Chan Kwok Chiu, MH (Middle) witnessed the set up of the fund.

The Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund was officially set up in Tuen Mun Hospital Day Chemotherapy and Care Centre on December 15, 2007. On behalf of the Hospital Authority and Yan Oi Tong, the Guest of Honour Mr. Anthony Wu, GBS, JP, Chairman of the Hospital Authority presented souvenirs to the Fund's founder Yan Oi Tong Chairman Yam Tak Cheung, MH, the Fund namer Vice-Chairman Chong Sok Un, Shirley and Permanent Honorary Patron of the Fund Vice-Chairman Chan Kwok Chiu, MH as an appreciation of contribution.

After the site visit, the guests left good remarks to the sophisticated facilities of the Centre that also included 8 beds for chemotherapy treatment donated by Yan Oi Tong's 28th Term Board of Directors. These ward beds were designed with a household appearance in order to make patients feel like home. Nonetheless, the beds were equipped with foldable handrails and electric-gear tilt and lift functions to meet patient's needs.

Mr. Yam Tak Cheung, MH, Chairman of Yan Oi Tong 28th Term Board of Directors said he had seen a number of friends and their families suffered a great deal from cancer. Among them, some had financial difficulties. Thus, the idea of setting up a charitable fund to aid those underprivileged cancer patients always prevailed in his mind. He was so thankful to the full support given by the Board, the Advisory Board and the general public that led to the success in raising HK\$13 million for the fund in a very short while.

## 醫生心聲 A Doctor's Heartfelt Wishes

醫院管理局新界西醫院聯網（臨床及中醫藥）服務總監董煜醫生指出，屯門醫院是新界西唯一提供癌症治療的公立醫院，每年治療超過2,000名癌症病人，而其新症數量正隨著人口老化及人口增長而不斷上升，因此未來該區對治療癌症服務的需求亦會隨之增加。現時屯門醫院所提供的癌症治療包括外科手術、放射治療及化學治療，還有心理社交支援、寧養服務、兒童及家庭哀傷輔導服務等。

面對日新月異的醫療科技，不斷有新的治療癌症藥物可以幫助病人，但由於新界西區病人的收入比較低，而這些藥物暫時仍屬自購藥物，基金的成立絕對可以幫助貧苦病人接受先進的治療，估計每年透過基金受惠的病人超過60至100名。



新界西醫院聯網（臨床及中醫藥）服務總監董煜醫生  
Dr. Stewart Tung Yuk, COS (Clinical Oncology), Department of Clinical Oncology, New Territories West Cluster Management Structure

Dr. Stewart Tung Yuk, COS (Clinical Oncology), Department of Clinical Oncology, New Territories West Cluster Management Structure said Tuen Mun Hospital was the only public hospital that provided cancer treatments in the west New Territories. The hospital treated more than 2,000 cancer patients each year. New cancer cases were growing in number as aging and population increase. The community's demand for cancer treatment services would be subsequently intensified as the result. During the time, Tuen Mun Hospital provided oncology treatments such as surgery, radiotherapy and chemotherapy, as well as services like psychosocial support, hospice, grief counseling for family and children, etc.

Because of relative low income of patients in the West New Territories, the Fund could doubtlessly help Tuen Mun Hospital to acquire sophisticated medical technologies and new cancer drugs not listed in the Hospital Authority Drug Formulary to treat cancer patients. The hospital speculated that some 60 to 100 patients would be directly benefited from the Fund each year.



## 組織架構

### The Organization Structure

仁愛堂於2007年12月15日創辦「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」，因為服務範疇專業，為使籌募善款、基金投資及審批撥款能更集中處理，遂於2008年4月9日成立「仁愛堂莊舜而援助癌症基金有限公司」，並同時獲稅務局核准為非牟利機構。

「仁愛堂莊舜而援助癌症基金有限公司」董事局負責籌募善款、審批年度撥款限額、特別大額撥款申請及管理基金投資策略等事宜。基金日常行政及會計支援由仁愛堂全力提供，使籌措得來的善款，每一分一毫均悉數用於資助癌症病人上。

「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」以現金方式資助每名合資格的屯門醫院癌症病人，上限為港幣65,000元（根據屯門醫院提供的藥物費用中位數訂定），以完成一個癌症藥物療程。年度資助個案數字會因應本基金實際籌得之款項和年度撥款金額再訂定資助個案數目，使本基金得以健全地持續運作。

The Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund was formally established on December 15, 2007. Since the Fund has specialized service scope, in order to integrate all walk-of-life activities related to fund raising, investment and application vetting, the Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund Limited was incorporated and registered as a non-profit organization on April 9, 2008.

The Limited Company's Board of Directors are responsible for raising funds, approval of annual budgets, vetting of special applications and investment matters. The Fund's daily operations and accounting supports are provided by Yan Oi Tong in bona fide basis. Donations are to be used entirely on financial supports to cancer patients.

Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund provides direct cash subsidy up to the limit of HK\$65,000 (per the average drug cost of Tuen Mun Hospital) to each approved cancer patient from Tuen Mun Hospital in purchase of special drug(s) as recommended by doctors for one treatment course. The number of subsidized cases may vary as determined by the donated sum and budget of the year.

## 評核申請流程

### The Process of Subsidy

1. 經屯門醫院腫瘤科醫生為病人進行臨床評估及推薦申請本基金  
Recommendation made by a medical officer of the Department of Clinical Oncology, Tuen Mun Hospital.
2. 再經醫院內醫務社工為病人作家庭經濟狀況審查，審查基準按病人家庭月入總額，扣除其家庭及個人日常開支後的「可動用資產」作為審查準則  
Financial assessment and a subsidy amount recommended by a medical social work officer of Tuen Mun Hospital in consideration of the amount of dispensable asset of the patient's family after deduction of daily family and individual expenses.
3. 屯門醫院將個別病人的資助申請連同建議資助金額通知本堂  
Tuen Mun Hospital informs Yan Oi Tong of the recommended subsidy amount of particular application.
4. 申請經本基金作最終審批  
The application will be examined by Yan Oi Tong in the final stage.
5. 獲資助的病人簽署資助協議書作實  
Patient signs for acceptance of the Fund's subsidy.

#### 6. 本基金通知屯門醫院申請結果

Yan Oi Tong informs Tuen Mun Hospital of the application result.

#### 7. 由屯門醫院代購藥物及安排病人進行治療

Tuen Mun Hospital purchases the drug on patient's behalf and start treatment.

#### 8. 藥費會由屯門醫院墊支，再根據實際支出向本基金實報實銷

Yan Oi Tong reimburses the actual expenses to Tuen Mun Hospital.

## 管治架構

### The Governance

「仁愛堂莊舜而援助癌症基金有限公司」董事局成員包括：  
The Limited Company's Board of Directors:

任德章主席MH (基金創辦人)

Chairman YAM Tak Cheung, MH (Founder)

莊舜而副主席 (基金命名人)

Vice-Chairman CHONG Sok Un, Shirley (Namer)

陳國超副主席MH (基金永久榮譽贊助人)

Vice-Chairman CHAN Kwok Chiu, MH (Permanent Honorary Patron)

史立德主席MH (應屆仁愛堂主席暨基金董事)

Chairman SHI Lop Tak, Allen, MH (Chairman, Yan Oi Tong the 29th Term Board of Directors and Director of the fund)

## 財政管理

### The Financial Management

「仁愛堂莊舜而援助癌症基金有限公司」將成立初期籌得的善款扣除年度撥款後全數撥作種子基金，以穩健的投資方式賺取回報，保證本基金有充足金額持續運作。截至2008年9月，基金已將部份種子基金作分散投資，預計每年帶來的回報足夠作為年度撥款以資助癌症病人。

The Limited Company, after deducting the first year allocation budget, has put the initial donations to set up the Seed Fund for stable and secured investments. The profits gained from such Seed Fund investments will guarantee sufficient sum for the Fund's sustainable operations. The Fund has allocated part of the Seed Fund in diversified investments as at September 2008 with speculated annual returns each year sufficient for subsidizing the targeted sum of the year.



# 基金資助個案分析

## Analysis of the Subsidized Patients

### 「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」最新審批數字

截至2008年11月30日，累積審批數字如下：

累積善款：約港幣2,000萬元  
累積資助頻次：34次（男：20人，女：14人）  
累積審批款額：約港幣158萬元

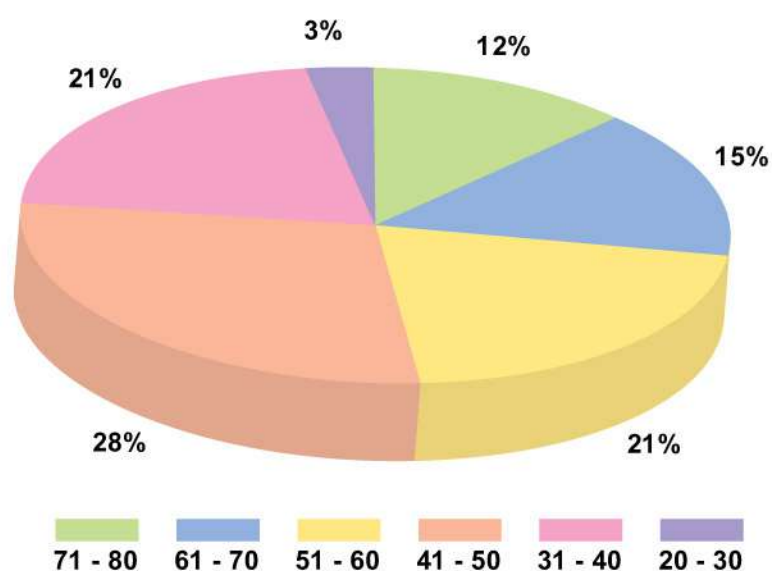
### Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund Latest Subsidized Figure

Since November 30, 2008, accumulated subsidized figures are as follow:

Accumulated Fund: Approximate HK\$20 million  
Accumulated subsidized frequency: 34 (Male: 20, Female: 14)  
Accumulated subsidized amount: Approximate HK\$1.58 million

### 資助個案年齡分析

#### Age Analysis of the Subsidized Patients

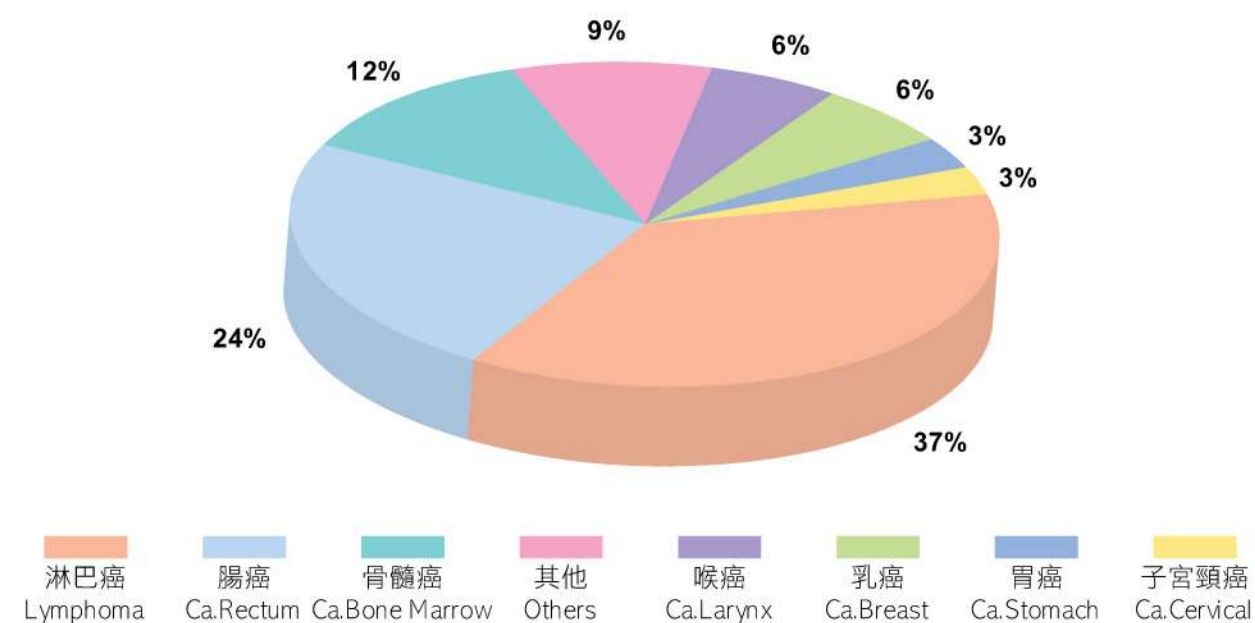


受助個案年齡介別 Age	人數 Number of Patients
71 - 80	4
61 - 70	5
51 - 60	7
41 - 50	10
31 - 40	7
20 - 30	1

受助個案病類 Cancer Classification	淋巴瘤 Lymphoma	腸癌 Ca.Rectum	骨髓癌 Ca.Bone Marrow	其他 Others	喉癌 Ca.Larynx	乳癌 Ca.Breast	胃癌 Ca.Stomach	子宮頸癌 Ca.Cervical
人數 Number of Patients	13	8	4	3	2	2	1	1

### 資助個案病症類別分析

#### Cancer Classification Analysis Of Subsidized Patients





## 受助人李太個案

### Mrs. Li's Story

新移民李太（47歲），自2005年來港，於學校擔任派飯的工作，抱著美好的憧憬，與任職地盤散工的丈夫一起照顧一對分別10歲及5歲的兒子。李太一家收入微薄且不穩定，要應付孩子上學、購買食物等基本生活所需，對他們來說已相當吃力。一天，李太發現頸部有腫塊，突然呼吸困難、咳嗽不絕，身體急速衰弱，後來確診為淋巴瘤。面對突如其來的重疾，李太顯得非常徬徨。據診斷醫生表示，合併傳統化學治療和標靶治療，效果最理想，一旦錯過初期治療的黃金時間，將會事倍功半。一想到要支付十多萬元昂貴的標靶療程，李太頓時顯得非常無助。為支付首次治療的費用，愛妻心切的丈夫四出向周遭親友借錢，為的只是妻子能夠得到及時的治療。為專心照顧妻子，丈夫甚至把工作辭去，積蓄已所餘無幾。

幸而在屯門醫院轉介下，得知「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」剛成立，協助癌症病人以自資方式購買治癌藥物。得悉李太的急切個案後，「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」立即為李太處理申請，並以最短時間撥出\$65,000最高申請撥款額，資助李太購買治癌藥物。

「我非常感謝『仁愛堂莊舜而援助癌症基金』，在我最徬徨無助的時候提供最及時的援助，讓我可以專心養病對抗病魔。我希望有更多善長人翁可以踴躍捐獻，讓基金可以一直運作下去，幫助更多無力支付昂貴治癌藥物的病人。」

另外，不得不誇讚的是，屯門醫院特別為癌症病人提供一個歐陸式渡假氣氛的治療環境，令我於患病期間可以享受陽光，甚至忘卻病痛。我相信對癌症病人來說，保持輕鬆愉快的心境對治療一定有很大的幫助。」李太感激道出。

Mrs. Li (aged 47) is a new migrant since 2005. She works in a school's kitchen. Her husband is a construction worker paid in day wages. The couple has two sons aged 5 and 10 respectively. The family lives on mean and unstable incomes. Every dollar they spent is just enough for children's education expenses, food and daily necessities. One day, Mrs. Li found a tumor on her neck. She could not help coughing and could barely breathe for a period of time. Her body was weakening in acute pace. She was diagnosed of having lymphomas. Mrs. Li did not know what to do with such a sudden change. Doctor advised Mrs. Li should start immediate chemotherapy and target therapy for effect. Belated treatment would diminish the effect. She was helpless to the over HK\$100,000 estimated medical expense. Her husband borrowed money from wherever he could to help her wife start treatment without delay. In order to take care of Mrs. Li and the kids, he quit his job and almost spent the entire family saving. The family was in dire straits.

Tuen Mun Hospital introduced them to the newly set up Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund where they could get financial aid for the self paid drug. The Fund processed Mrs. Li's application without delay due to the urgency of the case. A ceiling grant of HK\$65,000 was approved to Mrs. Li for her direct purchase of the drug in very short time.

"Thank you so much to Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund. It offered me in time support when I was totally helpless. Now I can fight the cancer in me without worrying too much. I wish more people can make contribution to the Fund so that more underprivileged patients like me will be benefited in the future. I also would like to express my admiration to the comfortable and relieving euro-resort style treatment environment in Tuen Mun Hospital. We can enjoy sunlight and forget about the pains in treatment time. Such relaxation is what we most needed during time of illness." Mrs. Li said with gratefulness.



對李太來說，化療確實是一個頗痛苦的療程，不僅是皮肉之苦，還有精神與心靈的痛。還記得開始化療的初期，李太全身如針刺般的痛，十根手指發麻，每晚難以入睡，頭上的髮絲亦一根一根掉下。在患病期間，李太深深感受到家人對她不離不棄的愛及堅毅不屈的精神。印象最深刻的一次，是對癌症還不懂事的兒子笑著問我：「媽媽，為什麼你變了光頭？」我說：「因為媽媽病了。」「媽媽，你那裡不舒服，我替你按摩一下」。小兒子一句簡單窩心的問候對李太來說，已打了一支強心針，亦是她一直堅持生命的動力來源。「為著兩個兒子，無論身體上有多痛苦，前路有多艱難，我都會堅持下去，戰勝病魔！」沒有愁眉深鎖，沒有哭哭啼啼，李太展露了一張充滿希望的笑容。

Chemotherapy was a painful treatment process to Mrs. Li, in terms of both physical and psychological ways. She could feel her fingers growing numb at their tips, could hardly sleep at night and became baldheaded. Yet, she also felt the unconditional love from her family. The most impressive moment was her younger son asked naively, "Mom, why do you become baldheaded?" I answered, "Because mom is sick." "Where do you feel sick mom? Let me give you massage." A touching dialogue from her son encouraged her very much. It was also the very fountain of the momentum she relied to live. "No matter how painful and how difficult of the future, I shall hold on straight to the end. I shall defeat the illness in me". She said optimistically with smile of hope on her face.

## 受助人許小姐個案 Ms. Hui's Story

束一頭短髮的許小姐，一身悠閒的運動服，臉上掛著陽光般的笑容迎上來。沒有人會想到，看上去三十出頭的她，會是一名癌症病人。

許小姐是「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」受助人之一，她坦言，當初得知自己患病，感到難以接受，畢竟她正值花樣年華，有穩定的職業，亦有一位愛護她的丈夫。可幸憑藉信仰的力量，以及家人和朋友的支持，令她坦然面對惡疾。初時，最讓她氣餒的，是熬過一次又一次的化療後，卻無法將腫瘤完全根除。後來，醫生建議她嘗試另一種化療特效藥物。但是，面對那個天文數字的龐大藥費，和未知的將來，實在讓她感到既忐忑、又徬徨。

「當時曾向其他癌症基金叩門，但他們的申請條件大部份都有很多限制。後來經醫生轉介下申請『仁愛堂莊舜而援助癌症基金』，幾個星期後，便立即收到仁愛堂的批款，幫助我應付第一個療程。」許小姐對基金簡便及快捷的審批程序十分欣賞，而且認為基金真正顧及病人的需要和感受，釋除病人的經濟憂慮。

家住屯門的許小姐打趣說，自己從小時候，已經到仁愛堂的社區及體育中心游泳，想不到長大後遇上困境，亦是仁愛堂來扶她一把。可以說，仁愛堂真正陪伴她走過不同人生的階段。

Ms. Hui has a head of short hair and dresses sporty. There is always shining smile on her face. But who will ever think of a sunny young woman at her early 30s like Ms Hui would be a cancer patient.

Ms. Hui is another beneficiary of the Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund. She honestly told us that she could hardly accept the truth of having cancer at the very beginning. After all she is at her glamorous age, has a stable job and a beloved husband. She said she was lucky to have the support from religion, family and friends so as to calmly facing such a fatal illness. During the initial treatment period, the foremost discouraging thing she experienced was the failing attempts of chemotherapy. Her tumor was completely intact.

"I had sought support from a number of cancer funds. But their application criterias were too tight to me. Eventually, my doctor referred my case to Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund. I was granted in few weeks so that I could be able to start with the first special drug treatment course." Ms. Hui gives high regard to the Fund's simple, convenient and speedy process from application to grant giving. She regards the Fund can truly taking into account patients' psychological and physical needs and relief their financial concern.

With home town in Tuen Mun, Ms. Hui teasingly said she used to swim at Yan Oi Tong Jockey Club Community and Sports Centre when she was young. She has never thought of encountering her major crisis in her adulthood, it is also Yan Oi Tong that comes to her aid. She will tell everyone she knows that Yan Oi Tong is the true partner which helps to get through her difficulties and needs within her life.



## 受助人許生個案

### Mr. Hui's Story

經歷婚姻失敗、子女移民，現時獨居的許生（66歲）剛從死神手中逃出來。2006年3月發現罹患惡性淋巴瘤，即時陷入恐慌，不過他卻積極面對，勇敢的站了起來。治療過程中許生飽受癌病煎熬，化療的副作用令他手腳發麻、頸部腫痛和頭髮脫掉。但天性樂觀的「抗癌鬥士」許生卻以「從癌症戰場勝戰回來」來形容抗癌過程，告訴大家要以樂觀積極的態度面對癌症，把握現在，活在當下！「抗癌這條路雖然辛苦，但是辛苦的代價，就是恢復健康。誰說，癌症就是絕症？」許生堅決地說。

當時主診醫生表示，淋巴瘤是所有癌症中治癒率最高，只要儘早治療，即使是末期淋巴瘤，都有治癒的可能。但治療淋巴瘤的標靶療程一般需要十多萬元，這對當時以領取綜援過活的許生簡直是一個天文數字。許生周遭的親人已離他而去，為了支持龐大的醫療費用，他只好向相識多年的朋友借貸，但所籌得的資金只能夠讓許生完成初步的療程。

幸而在屯門醫院推薦下，許生向「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」申請以現金援助方式，支付昂貴的治療費，申請後不久基金便迅速批出\$65,000最高申請撥款額。許生不忘誇讚「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」既靈活且具效率的審批模式，使他最需要幫助的時候及時伸出援手。許生希望基金能夠得到更廣泛的公眾支持，令更多病人受惠，同時鼓勵更多善心人向基金作出長期捐獻。

Mr. Hui (aged 66) had been narrowly escaped from death recently.

Mr. Hui was divorced and all children emigrated. He lived alone ever since. In March 2006, he had got malignant lymphomas.

He was very anxious when informed of the bad news. But soon he understood he should bravely stand against the fate all by himself. He had already been tortured by cancer, chemotherapy incurred even more pains. His limbs anaesthetized, neck swelled and ached badly, and hair lost seriously as the side effects of chemotherapy.

Mr. Hui, a born optimist and cancer fighter, cheers other cancer patients after the treatment. He advises other cancer patients should always bear hopes in mind and be positive, grasp every opportunity and enjoy every moment they have. He said resolutely, "Fighting cancer is never an easy way out but it gets paid, that is recovery. Who says cancer is incurable?"

Mr. Hui was told by his doctor that lymphomas had the highest curable rate among all cancers if it could be treated early. However, the over HK\$100,000 expense for target therapy was nearly a mythical figure for a person living on Comprehensive Social Security Allowance like him. He had no relative left who could come to his aid. He could only borrow from close friends for the initial treatment.

Fortunately, he gained help from Tuen Mun Hospital and applied for Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund sponsorship. He succeeded in obtaining the maximum grant of HK\$65,000 from the Fund in a short time. He praises the flexibility, efficiency and speediness of Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund in handling applications. Mr. Hui wishes the Fund to have wide public awareness and support so as to benefit as many cancer patients as possible.

## 受助人蔡女士個案

### Ms. Choi's Story

現年49歲的蔡女士，不幸於2008年發現患上淋巴瘤，身體一天比一天衰弱，頸部的淋巴結日漸腫大，臉色蒼白不堪。但生性樂觀感恩的她不但沒有被癌症所擊倒，更積極地接受治療。「個個都對我好，肯幫我！」

雖然患上癌症，但蔡女士依然努力工作，在整個治療過程中，她上午前往醫院接受化療，而下午亦如常上班。「老闆好好，我請假都批准，另外同事都好體諒。」蔡女士憶起老闆及同事對她的支持及鼓勵十分感動。

度過了電療及化療的蔡女士，病情開始有所好轉，醫生建議她服用治療癌症的特效藥物，加速康復的情況。但由於治癌藥物的價格較高，即使繼續工作，蔡女士亦無法負擔藥費，因此阻礙了整個治療過程，令她頓感徬徨。

屯門醫院得知蔡女士的困難後，建議她申請「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」。得悉她的急切情況後，基金在短時間內資助蔡女士購買特效治癌藥物。「多謝『仁愛堂莊舜而援助癌症基金』幫我，多謝香港各位善長人翁幫我！」得到基金幫助的她，服用了特效治癌藥物後，日漸康復，蔡女士永遠不會忘記基金的幫忙及善長的捐助。

Ms. Choi (aged 49) has been discovered to have lymphomas in 2008. The tumor on her neck grew larger and larger and she became weaker and weaker every day. She looked pale. Her optimism deposition made her vigorously taking treatment however the impacts of cancer. "Everybody is so nice to me. They offer me help whenever I need," she said.

She insisted on working during the course of treatment. She received hospital treatment in the morning and went to work in the afternoon. "My boss is very nice to me. He approves my sick leave requests every time. My colleagues show understanding and sympathy, too." Ms. Choi was greatly touched when recalled the supports given by her boss and colleagues.

Ms. Choi's illness had been slightly improved after receiving sessions of radiation therapy and chemotherapy. Doctor recommended special cancer drug to enhance treatment to her. But the drug was too expensive. She could hardly afford the drug even though she is still at work. For this reason, her recovery was hindered. She was utterly anxious.

Tuen Mun Hospital suggested that she could apply for charitable drug sponsorship from Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund. She did as told. Having received Ms. Choi's application, The Fund approved the ceiling amount of HK\$65,000 in a very short time so that she could receive immediate special drug treatment. She will never forget the Fund's support and help from donors.



## 受助人Winnie個案 Winnie's Story

2005年9月，Winnie右臉頰內痛楚難忍，牙肉腫痛，寢食難安，輾轉經多位專科醫生診治，仍未能治癒及消除頭痛。隨後經腫瘤科醫生再檢查，現年43歲的Winnie確診為骨髓癌。在得悉患癌的一刻，真是晴天霹靂，一股涼意自背脊倒流而上。起初Winnie仍有很強的信心與病魔搏鬥。每一次接受治療，她都咬緊牙關，在苦痛中度過。由於要定期重複在靜脈針注射藥物的關係，Winnie頸部範圍內的每一寸肌膚，幾乎都佈滿密麻的針孔，看上去，顯得十分駭人。重複受靜脈刺穿的痛苦如萬箭穿心，被針刺進去時那種滲入心扉的痛，令Winnie產生了放棄的念頭。患病至今，除了忍受無數治療和藥物所帶來的痛苦，還要擔心支付十萬元昂貴的治療費。

Winnie表示：「治癌新藥收費昂貴，一般家庭根本無法長期負擔，必須向親友或銀行借貸支付龐大醫藥費，造成家庭經濟嚴重負擔，令全家長期舉債度日陷入窘境，我更曾經眼巴巴目睹一些癌症病人因無法負擔昂貴醫藥費而死亡，那種感覺是多麼的可悲。所以我在此非常感謝『仁愛堂莊舜而援助癌症基金』，特別資助一群屯門區最缺乏經濟能力的癌症病人購買治癌藥物，給他們一個新生命。」一直使Winnie堅持下去的除了是上帝賜她的力量，親人、朋友的鼓勵和醫護人員的悉心照顧之外，還有一班為基金不斷捐獻的善長人翁。



In September 2005, Winnie (aged 43) had severe pain from inside her right cheek. Her gum swelled and was very painful. Despite consulting a number of specialists, her pains remained. At last she was diagnosed to have Myeloma by an oncologist. She was totally shocked at the moment. But soon afterward she told herself she must overcome and live.

She endured the discomforts during the course of treatment. Her neck looked terrible as the result of intensive intravenous injections. Such injections incurred additional pains to her

already tortured body. Other than the physical pain, she was nagged by the HK\$100,000 medical expense. She had thought of giving up.

Winnie said "The new cancer drug is too expensive. Since my family is not wealthy at all, we have no choice but borrow money from relatives and friends to pay for treatments. It causes huge burdens to the entire family. I also saw patients died because of they could not afford the drugs. I feel sorry for them. My family and I are most grateful to Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund. It helps us in Tuen Mun to buy the expensive new cancer drugs. As you know, Tuen Mun patients are perhaps the poorest places in Hong Kong. The Fund gives us new lives."

Winnie shall persist owes not only to her faith in God, support from family and friends and utmost care from medical professionals, but also to the love of Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund donors.

## Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund Extensive Promotion Campaign 「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」 推廣策略

### 戶外媒體宣傳 Outdoor Media

為了讓大眾認識「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」，本堂於過去一年及未來均積極透過不同主流媒體進行一系列廣泛的宣傳計劃，包括於各區主要巴士站及港鐵站內放置燈箱廣告，足跡遍佈港九新界。至此以來，不斷收到大眾對基金捐獻的查詢，成效顯著，亦證明大眾對基金理念的認同。

In the year passed, we have proactively instigated a series of territory-wide publicity programmes on mainstream media that included major bus and MTR station display advertisements to promote Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund to the public. Since launched, the campaign achieves remarkable success. We keep on receiving public enquiries and donations. Facts proved that the Fund receives municipal recognition. The promotions shall persist in the future.



巴士廣告燈箱遍佈港九新界，宣傳成效顯著。  
Territory-wide bus station display advertising with promising result.

密集式的「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」  
宣傳廣告燈箱，加深大眾對基金的認識。  
Intensive display advertisement of the Fund  
attracts public awareness.

大型港鐵廣告燈箱遍佈人流旺  
盛的港鐵站。  
Sizable display advertisements in  
high-traffic MTR stations.



**平面廣告宣傳**  
Print-Ad

除燈箱廣告外，本堂亦於去年12月15日基金成立之時於各大報章及雜誌上刊登平面廣告，而且，亦印製了一批精美單張，詳細地介紹基金的運作及申請方法等供大眾取閱。

In the Fund's official launch day on December 15, 2007, we advertised full-page on major newspaper. Also, a well-designed leaflet bearing comprehensive information on the Fund's operations and application procedures has been distributed.



各大報紙廣告宣傳基金正式成立。  
Print-ad on major newspapers.



仁愛堂莊舜而援助癌症基金宣傳單張。  
Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund leaflet.

**電視廣告宣傳**  
TV Commercial

此外，本堂更分別於有線電視及 now TV 節目播放推廣「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」的電視廣告，將來更會延伸至巴士RoadShow，希望能進一步加深公眾對基金的認識以及籌集更多善款，令更多有需要協助的癌症病人受惠。

The Fund's TV commercial has been shown on Cable TV and now TV. We also plan to extend the platforms to RoadShow of public buses to boost public awareness and donation in order to benefit more cancer patients.



仁愛堂莊舜而援助癌症基金廣告片感動不少市民捐助，效果理想。短片中講述小朋友很擔心患癌的爸爸，幸好得到基金幫助，爸爸終可病癒回家，樂聚天倫。小朋友特別感謝捐錢予仁愛堂的各個善長。  
In the TV commercial, a little kid worried his cancer-ridden father. Luckily having received the Fund's support, his father was cured and returned home in happy family reunion. The kid thanked the Fund and donors for the relief to his family. Such touching scene moves a lot of audiences and makes contributions.



仁愛堂史立德主席MH公開呼籲大眾踴躍捐輸，讓基金幫助更多有需要的人。  
Mr. Shi Lap Tak, Allen, MH, Chairman of Yan Oi Tong 29th Term Board of Director appeals to audiences for donation.



仁愛大使李龍怡小姐特別為基金作公開呼籲，加深大眾對基金的認識。  
Yan Oi Tong Ambassador Tiffany Lee's donation appeal attracts public awareness.

**預防癌症健康講座**  
Talks on Cancer Precaution

癌症一向是香港疾病頭號殺手，其死亡率遠比其他疾病高，縱使如此，在內科、外科各方面醫療技術的不斷革新與發展，不少病人仍能成功控制病情。「預防勝於治療」，了解癌症的成因，可幫助更有效地預防。有見及此，本堂經常舉辦不同的預防癌症健康講座，邀請屯門醫院臨床腫瘤科醫生，為大家講解各種癌症的成因及治療方法。

Cancer has been the No. 1 killer disease lately. Though it has a higher mortality rate, many patients respond well to treatment as the result of the latest medical advancement. So said "precaution outstrips treatment". Cancer can significantly be prevented by way of awareness. Taking this into consideration, Yan Oi Tong arranges regular public talks on cancer precaution with speakers from Department of Clinical Oncology, Tuen Mun Hospital.

仁愛堂分別於2008年3月13日及2008年6月18日舉辦《認識前列腺癌健康講座》及《認識乳癌健康講座》，邀請屯門醫院臨床腫瘤科副顧問袁國強醫生及屯門醫院臨床腫瘤科副顧問吳廷英醫生作演講嘉賓，讓大家加深對前列腺癌及乳癌的認識、講解成因及治療方法。是次活動吸引眾多人士報名參加，反應熱烈。

Yan Oi Tong had arranged Talk on Prostate Cancer on March 13, 2008 and Talk on Breast Cancer on June 18, 2008 respectively with Dr. Yuen Kwok Keung and Dr. Ng Ting Ying, Associate Consultants from the Department of Clinical Oncology, Tuen Mun Hospital as guest speakers. Both talks were highly welcomed by the public. Attendees were able to learn the causes and treatments of the diseases.



1. 袁國強醫生詳盡解答觀眾的發問  
Dr. Yuen in Talk on Prostate Cancer
2. 一眾男士細心聆聽袁醫生的講解  
A group of gentlemen listened carefully to Dr. Yuen's lecture





## Yan Oi Tong Charity Fusion Night 2007 & 2008

### 仁愛堂名人名曲 慈善演唱會2007及2008

「仁愛堂名人名曲慈善演唱會」乃本堂一年一度的籌款盛事，過去兩年為「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」籌得超過港幣400萬元善款。

The Yan Oi Tong Charity Fusion Night is the annual fundraising highlight of Yan Oi Tong. In last two years, it raised over HK\$4 million for the Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund.

#### 仁愛堂名人名曲慈善演唱會2007 Yan Oi Tong Charity Fusion Night 2007



樂易玲小姐率領一眾電視藝人出席支持。  
A group of TVB artistes, led by Miss Virginia Lok, gave wholehearted support to the event.



小嫦娥與嘉賓合照，慶祝迎月夜。  
The little Chang'e took pictures with guests to celebrate the Mid-Autumn Festival.

「仁愛堂名人名曲慈善演唱會2007」於07年9月24日假尖沙咀香港洲際酒店舉行，邀得仁愛堂顏寶鈴主席（2003 - 2004年度）蒞臨擔任榮譽顧問暨主禮嘉賓，多名歌星藝人出席活動，為新成立的「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」籌得超過150萬元善款。

當晚活動嘉賓陣容鼎盛，電視廣播有限公司製作資源部總監樂易玲小姐率領一眾藝人出席支持，並邀請到久未露面的薰妮小姐獻唱金曲。其他演出歌星藝人包括湯盈盈、陳敏芝、黃百鳴、關禮傑等，司儀配搭亦非常新鮮，由前國際華裔小姐冠軍李亞男夥拍港姐李詩韻及仁愛堂謝炎培總理擔任大會司儀，令整晚活動生色不少。

The Yan Oi Tong Charity Fusion Night 2007 was held in the Hong Kong Intercontinental Hotel on September 24, 2007 and was proud to have Yan Oi Tong Chairman Pauline Ngan Po Ling (year 2003 - 2004) as the honorary advisor and guest. A number of famous singers, artistes and celebrities such as Fen Nei, Raymond Wong Bak Ming, Virginia Lok, Sharon Chan, Angela Tong, Eddie Kwan gave spectacular performance. We also had Selena Li, Leanne Li and Yan Oi Tong Director Mr. Paulman Tse as the MCs. The event was a great success. It raised over HK\$1.5 million for Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund.

#### 仁愛堂名人名曲慈善演唱會2008 Yan Oi Tong Charity Fusion Night 2008



次年「仁愛堂名人名曲慈善演唱會2008」在一遍掌聲以及「安歌」聲中圓滿結束，共籌得超過250萬元善款。看到癌症基金不斷發展，得到各界善長默默支持，史立德主席MH以及莊舜而副主席亦深感高興，並由衷感謝每位支持「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」的善長。

當晚醫院管理局主席胡定旭GBS太平紳士更大開金口與卓歐靜美副主席獻唱一曲「帝女花」，贏得現場熱烈掌聲，為基金籌得16萬元。衛生署署長林秉恩太平紳士更與史立德主席MH夫人獻唱一曲「至少還有你」。而莊舜而副主席、蔡黃玲玲副主席及譚握籌總理合唱「請跟我來」更籌得超過19萬元，贏得當晚「最高籌款歌曲獎」。

The year after, the Yan Oi Tong Charity Fusion Night 2008 was held in cheerful applause and had raised a new record of HK\$2.5 million. Chairman Shi Lop Tak, Allen, MH, and Vice-Chairman Chong Sok Un, Shirley, were so glad to have witnessed Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund's perpetual development and widened donor base. They expressed deep gratitude to every donor who made contribution to the Fund.

During the night, Mr. Anthony Wu TY Wu, GBS, JP, Chairman of the Hospital Authority was so delighted to join into a chorus of a traditional Cantonese opera with Vice-Chairman Corona Cheuk. Their brilliant performance alone had raised HK\$160,000. Dr. P.Y. Lam, JP, Director of Health and Mrs. Kimmy Shi gave another chorus. The ensemble of Vice-Chairmen, Chong Sok Un, Shirley and Mrs. Choi Wong Ling Ling and Director Tam Ngak Chau raised HK\$190,000 which had won the Highest Fundraising Song of the night.

1. 董事局成員盛裝出席「仁愛堂名人名曲慈善演唱會2008」。  
Yan Oi Tong directors were all in splendid attire during Yan Oi Tong Charity Fusion Night 2008.

2. 醫院管理局主席胡定旭GBS太平紳士更大開金口與卓歐靜美副主席獻唱一曲「帝女花」。  
Mr. Anthony TY Wu, GBS, JP, Chairman of the Hospital Authority paired up with Vice-Chairman Corona Cheuk in singing performance.

3. 「仁愛大使」官恩娜 (Ella) 與錢耀棠總理大唱經典情歌。  
Director Chin Yiu Tong and Ella Koon, Yan Oi Tong Ambassador in a classic love song duet.

4. 衛生署署長林秉恩太平紳士更與史立德主席MH夫人獻唱一曲「至少還有你」，令在場人士聽出耳油。  
The pair of Dr. P.Y. Lam, JP, Director of Health and Mrs. Kimmy Shi gave a brilliant singing performance.





電視籌款晚會2007  
TV Charity Show 2007

1. 李麗怡及袁偉豪大跳勁舞。  
Tiffany Lee and Benjamin Yuen performed dancing.

2. 祖兒盛裝出席晚會。  
Joey Yung in an impressive performance.

3. 李克勤獻唱情歌。  
Hacken Lee sings for charity.

4. 曾德成局長及劉皇發太平紳士主持揭幕儀式。  
Mr. Tsang Tak-sing, JP, Secretary for Home Affairs and Mr. Lau Wong-fat, GBM, GBS, JP officiate the show.

# Yan Oi Tong TV Charity Show 2007 & 2008

## 仁愛堂電視籌款晚會2007及2008

連續兩年，仁愛堂與電視廣播有限公司合作，分別舉辦「仁愛堂善心飛躍三十載」及「仁愛堂邁向光輝新里程」電視籌款晚會，希望透過電視媒體，令更多觀眾加深對「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」的認識，令善款再創新高。

「景福情獻：仁愛堂善心飛躍三十載」電視籌款晚會於2007年10月20日舉行，並為創堂三十周年誌慶，同時亦為新成立之「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」及各項服務籌募經費。節目由民政事務局長曾德成太平紳士及仁愛堂創辦人暨諮議局委員劉皇發GBM, GBS太平紳士主禮，為大會籌得超過1,300萬善款。

當晚節目由無線電視翡翠台現場直播，除介紹仁愛堂之各項服務外，多位紅星包括容祖兒、李克勤、Twins、張敬軒等傾力演出及呼籲觀眾捐款，又為仁愛堂送上「三十種材料之盤菜」、「三十年金曲串燒歌」、「三十人鼓陣」等精彩表演。

Yan Oi Tong and Television Broadcast Limited cooperated and delivered the Yan Oi Tong 30th Anniversary TV Charity Show and the Yan Oi Tong Bright New Era TV Charity Show in two consecutive years to reinforce the awareness of Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund to the public.

The show was broadcasted live in the evening of October 20, 2007 by TVB. It was the highlight of the 30th Anniversary celebration and also raised funds for the Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund as well as other services of Yan Oi Tong. We were honoured to have invited Mr. Tsang Tak-sing, JP, Secretary for Home Affairs and Mr. Lau Wong-fat, GBM, GBS, JP, founder of Yan Oi Tong as the guests of honour.

Many artistes and singers participated, they included Joey Yung, Hacken Lee, Twins and Hins Cheung gave stunning performances in the show. The show had raised over HK\$13 million for Yan Oi Tong.



而為慶祝仁愛堂發展更上一層樓，本堂再於2008年10月11日假將軍澳無線電視城舉行「仁愛堂邁向光輝新里程」電視籌款晚會，晚會由汪明荃、鄭丹瑞及丘凱敏擔任大會司儀，獲多位歌星及表演嘉賓鼎力支持，包括：「仁愛大使」許志安、古巨基、李麗怡、方力申、薛凱琪、麥浚龍、鄭希怡、吳浩康、倫永亮等。他們一同凝聚力量，燃點生機，耳目一新的配搭傾力演出，呼籲觀眾慷慨解囊，共襄善舉。

節目更特別加插慈善版「亮相」遊戲環節，一班仁愛堂副主席及總理讓羅家英先生競猜各人的身分，創意及娛樂性十足。

To bring Yan Oi Tong to a new era, the Show was held again in Tseung Kwan O TV City on October 11, 2008 with MCs Ms. Liza Wang, Mr. Lawrence Cheng and Ms Anna Yau. Famous artistes performed during the night included Yan Oi Tong Ambassador Mr. Andy Hui, Mr. Leo Ku, Ms Tiffany Lee, Mr. Alex Fong, Ms Fiona Sit, Mr. Juno Mak, Ms Yumiko Cheng, Mr. Deep Ng and Mr. Anthony Lun. They together consolidated their strengths for lighten up life and appealed to audiences' donation through magnificent performances.

A special charity edition of "Identity" was arranged with Yan Oi Tong vice-chairmen and directors appeared for Mr. Law Ka Ying's guessing of their identities. This segment was so creative and entertaining.

電視籌款晚會2008  
TV Charity Show 2008

1. 董事局成員盛裝出席《仁愛堂邁向光輝新里程》電視籌款晚會。  
Yan Oi Tong directors supported the event in full feather.

2. 陳國超副主席MH捐贈大支票，並由史立德主席MH、徐炳光總理及歐雪明總理代表仁愛堂接受。  
On behalf of Yan Oi Tong, Chairman Shi Lap Tak, Allen, MH, Director Tsui Ping Kwong and Au Suet Ming received a donation from Vice-Chairman Chan Kwok Chiu, MH.

3. 慈善版「亮相」遊戲環節，創意及娛樂性十足。  
The interesting special charity edition of Identity was another major attraction of the show.



# Yan Oi Tong Charitable Golf Tournament 仁愛堂慈善高爾夫球賽



「仁愛堂長安慈善高爾夫球賽」於2007年12月14日假東莞長安高爾夫球場舉行，適逢仁愛堂成立三十周年，邀得東莞長安鎮政府區林高書記擔任主禮嘉賓，並得到一眾藝人包括任達華先生、鄭文雅小姐，以及香港藝人高爾夫球協會代表劉丹先生、尹揚明先生、甄志強先生等鼎力支持，寓慈善於運動，為新成立之「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」籌款。

同時，基金亦得到外界高爾夫球會鼎力支持，當中名仕會於2007年12月5日假深圳棕櫚島高爾夫球場舉行「名仕揮桿顯仁愛」高爾夫球賽，除邀請本堂董事局成員參與，更將籌得之善款撥捐仁愛堂。

Long Island Golf and Country Club had been a staunch supporter of Yan Oi Tong for charity course for the past few years. Last year, the Tournament was held in the golf club in Chang An District, Dongguan, Guangdong Province on December 14, 2007. Since it was Yan Oi Tong's 30th Anniversary, the Secretariat General of Chang An District Government Mr. Au Lam Ko had kindly consent to officiate the event. Led by a group of artistes from Mr Simon Yam, Ms Olivia Cheng and all golfers played hard to raise funds for the Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund.

Meanwhile, the Fund has received great support from most of the affiliated golf clubs. In which, The Matrix Golf Club had initiated a golf tournament in Palm Island Resort in Shenzhen on December 5, 2007 with all income donated to Yan Oi Tong. Members of our Board of Directors were invited to take part in the golf course.

1. 莊舜而副主席代表林旭明先生頒發五十萬元支票予仁愛堂，並由任德章主席MH接受。  
On behalf of Mr. Lam Yuk Ming, Vice-Chairman Chong Sok Un, Shirley represent to donate HK\$500,000 to Yan Oi Tong.
2. 一眾藝人齊現身綠茵場上支持賽事。  
The artiste golfers are all tough players.
3. 比賽大贏家「名仕會」會友手持獎杯展露出勝利的微笑。  
Matrix Golf Society has won the champion.
4. 董事局成員代表仁愛堂出賽「名仕揮桿顯仁愛」高爾夫球賽。  
Members of Yan Oi Tong Board of Directors competed in the Matrix Golf Club Charity tournament.



# YAN OI TONG CHARITY NIGHT OF GLAMOUR 仁愛堂名人名酒名錶慈善晚宴2008

「名人名酒名錶慈善晚宴」為仁愛堂今年重點籌款盛事，在各界善長及贊助商踴躍支持下，已於2008年11月3日假中環 IFC Isola 意大利餐廳順利舉行，並邀得食物及衛生局局長周一嶽SBS太平紳士擔任主禮嘉賓。活動獲得國際知名名牌卡地亞 (Cartier) 及 Moët Hennessy Diageo Hong Kong Limited慷慨贊助，連同其他拍賣品及席券收入合共為「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」籌得約120萬元善款，成績令人鼓舞。

在美麗的維港夜景下享用晚餐，又可以作善事，各位嘉賓都盡興而歸。晚宴由吳日言小姐及曾志豪先生擔任大會司儀，令當晚氣氛高漲，拍賣環節更掀起全晚的高潮，各位嘉賓為投得心頭好，競投十分激烈。今次慈善晚宴之成功舉行，除得到籌委會成員策劃及推動外，亦有賴各贊助商的慷慨贊助，包括紅與白酒業有限公司贊助全場餐酒及名酒拍賣品；嚴玉麟副主席JP及張心瑜主席MH(2006-2007年度)送出名酒拍賣品；Dannemann Cigars 贊助雪茄及拍賣品。

Yan Oi Tong Charity Night of Glamour was the key fundraising activity of the year and received wide support from donors and sponsors. The event was held at Isola Bar & Grill of IFC on November 3, 2008 with Dr. York Chow, SBS, JP, Secretary for Food and Health as the guest of honour. We were most grateful to have Cartier and Moët Hennessy Diageo Hong Kong Limited as the event's major sponsors. The event had a heartening outcome. Banqueting and charity auction together had raised HK\$1.2 million for Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund.

Wonderful meal, the beauty of Victoria Harbour nocturne and a warm heart of charity all made our guests enjoyed themselves to the full. Event's MCs Ms Yan Ng and Mr. Tsang Chi-ho were excellent in upholding guests' mood whereas the fierce auctions had brought the atmosphere to the climax. The event could not be so successful without the meticulous planning and careful steering of Yan Oi Tong directors as well as the generous sponsorships from Rouge & Blanc Wines Limited, Vice-Chairman Yim Yuk-lun, Stanley, JP and Chairman Cheung Sum-yu, Fiona, MH (Year 2006 - 2007) and Dannemann Cigars.

1. 董事局成員與主禮嘉賓食物及衛生局局長周一嶽SBS太平紳士大合照。  
Guest of Honour Dr. York Chow, SBS, JP, Secretary for Food and Health and members of Yan Oi Tong Board of Directors.
2. 史立德主席MH踴躍競投拍賣品，掀起當晚拍賣環節的高潮。  
Chairman Shi Lo-tak, Allen, MH was eagerly bidding the items.
3. 任德章主席MH (右) 成功競投名酒。  
Chairman Yam Tak Cheung, MH (Right) succeed in bidding his favourite bottle of wine.
4. 活動主任委員陶偉總理 (左) 頒贈名酒予陳明耀總理 (右)。  
Director Chan Ming-yiu (Right) received his favorite bottle of wine from Chief Programme Director Tao Wei, Rosita (left) after the auction.



# 海皇·仁愛愛心年糕暖萬家 Ocean Empire Yan Oi Pudding CHARITY SALE



仁愛堂於2008年1月19日假黃埔新天地時尚坊舉辦「海皇·仁愛愛心年糕暖萬家」親子創意年糕烹飪比賽，為「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」籌款，邀得前九龍城民政事務專員王天予太平紳士、香港九龍城工商業聯會會長陳榮濂太平紳士、九龍城分區指揮官葉國權警司、海皇粥店（集團）有限公司執行董事蕭楚基先生MH及蔡汪浩先生，以及仁愛堂任德章主席MH擔任主禮嘉賓。「地獄廚神」官恩娜、港姐徐淑敏及歌星吳日言與親子組合一起製作創意糕點，使現場瀰漫歡樂的新年氣氛。

In the Ocean Empire Yan Oi Pudding Charity Sale event, Yan Oi Tong appreciated the unreserved support from Ocean Empire International Ltd. for cash donation as well as Chinese puddings for charity sales purpose in order to raise funds for Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund. The event was held in the Wonderful Worlds of Whampoa on January 19, 2008. We were honoured to have invited Ms Agnes Wong, JP (Ex-District Officer of Kowloon City), Mr. Chan Wing-lim, JP (President of the Hong Kong Kowloon City Industry and Commerce Association), Mr. Yip Kwok-ken, Divisional Commander (Kowloon City) of the Hong Kong Police Force, Mr. Caecage C.K. Siu, MH and Mr. John Choi (Managing Directors of Ocean Empire International Ltd.) and Chairman Yam Tak Cheung, MH as guests of honour. Yan Oi Tong Ambassadors Ella Koon, Yan Ng, and Suki Chui joined the parents and children pudding cooking competition. The event's fun and joy spread all over the venue.



1. 任德章主席MH（左）從蕭楚基先生MH（中）及蔡汪浩先生（右）手中接過海皇粥店（集團）有限公司捐贈的22萬元支票。  
Chairman Yam Tak Cheung, MH (left) received the Ocean Empire International Limited's donation of HK\$220,000 from Mr. Caecage C.K. Siu, MH (middle) and Mr. John Choi (right).
2. 「唔……味道還不錯！」  
Ummm……Yummy……
3. 「姐姐，真……真的要吃嗎？」  
You really want me to eat this stuff?
4. 三位「仁愛大使」比賽後親身義賣糕點。  
Three Yan Oi Tong Ambassadors hold charity sales.



## YAN OI TONG ANNUAL CHARITY Ball 2008 仁愛堂 周年慈善餐舞會2008

「仁愛堂周年慈善餐舞會2008」於08年2月2日晚上假香港洲際酒店舉行，餐舞會以“Enchanting Celebrations”為主題，一方面迎接2008北京奧運會來臨，另一方面慶祝仁愛堂成立三十周年，亦為「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」籌款。為配合奧運主題，大會特別加插向奧運致敬環節，嘉賓們在傷殘奧運會金牌得主蘇樺偉率領下，進行燃點「聖火」儀式，揭開晚會序幕。餐舞會由署理民政事務總署署長黃靜文太平紳士擔任主禮嘉賓，歌星王菀之作壓軸獻唱。

The charity ball namely “Enchanting Celebrations” was held at the Hong Kong Intercontinental Hotel on February 2, 2008 with Ms Adeline Wong Ching Man, JP, Deputy Director of Home Affairs as the guest of honour. Enchanting Celebrations rejoiced the forthcoming Beijing 2008 Olympic Game and the 30th Anniversary of Yan Oi Tong. Mr. So Wa Wai, world record bearer of men's 100m and 200m events in the cerebral palsied sixth class ushered the event by lighting up the Olympic Flame and Canto pop singer Ivana Wong gave marvelous performance to the evening. All income from the charity ball went to Yan Oi Chong Sok Un Cancer Fund.



1. 一眾嘉賓高舉「火炬」向2008北京奧運致敬。  
Guests saluted to the Beijing 2008 Olympic Game.
2. 「嘿！我的體能也不錯呢！」  
See how fit I am!
3. 人靚聲甜的王菀之贏得全場掌聲。  
Ivana has such a perfect voice.
4. 史立德主席MH於拍賣投得鑽石吊墜，並即席贈予太太，羨煞旁人。  
Chairman Shi Lop Tak, Allen, MH bid a diamond ornament as a present to Mrs. Kimmy Shi.



## 仁愛堂莊舜而援助癌症基金善款捐贈報告

### Donation Report of Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund

下列捐款截至2008年11月30日，本堂謹此向各善長及機構致謝。  
The following donations received up to November 30, 2008. We hereby extend our sincere gratitude to all participating donors.

捐款年度	捐助人	捐款金額
2007-2008	莊舜而副主席	5,000,000
2007-2008	陳國超副主席MH	1,000,000
2007-2008	慈善高爾夫球賽2007	798,093
2007-2008	任德章主席MH (2007-2008年度)	792,788
2007-2008	名人名曲演唱會2007	765,834
2007-2008	蔡黃玲玲總理 (2007-2008年度)	557,800
2007-2008	林旭明先生	500,000
2007-2008	龐維新主席MH (2005-2006年度)	418,760
2007-2008	豐臨針織有限公司	300,000
2007-2008	中油潔能集團有限公司	300,000
2007-2008	蕭楚基主席MH (2004-2005年度)	238,385
2007-2008	名仕揮桿顯仁愛	180,000
2007-2008	朱沃裕總理 (2007-2008年度)	178,000
2007-2008	陳鄭玉而總理 (2007-2008年度)	166,600
2007-2008	秦覺忠總理 (2007-2008年度)	145,800
2007-2008	黃文軒總理 (2007-2008年度)	118,000
2007-2008	史立德副主席MH (2007-2008年度)	100,000
2007-2008	岑濬總理 (2007-2008年度)	100,000
2007-2008	羅德榮先生	100,000
2007-2008	蔣學源先生	100,000
2007-2008	余家福醫生	100,000

捐款年度	捐助人	捐款金額
2007-2008	廖炳輝醫生	100,000
2007-2008	胡志釗先生	100,000
2007-2008	農本方有限公司	100,000
2007-2008	Fair Capital Mangement Ltd.	100,000
2007-2008	顏寶鈴主席 (2003-2004年度)	98,000
2007-2008	李愛平總理 (2007-2008年度)	81,000
2007-2008	丁鵬雲總理 (2007-2008年度)	68,000
2007-2008	歐雪明總理	68,000
2007-2008	魏琬菁小姐	50,000
2007-2008	鍾家良醫生	50,000
2007-2008	徐國良先生	50,000
2007-2008	龐創BBS太平紳士 (諮議局委員)	50,000
2007-2008	卓歐靜美副主席	50,000
2007-2008	鍾志偉副主席	50,000
2007-2008	連偉鋒總理 (2006-2008年度)	50,000
2007-2008	丘忠航總理 (2007-2008年度)	50,000
2007-2008	袁永強副主席 (2002-2004年度)	50,000
2007-2008	陳銘潤總理 (2005-2006年度)	50,000
2007-2008	吳家耀先生	50,000
2007-2008	卓司高資產管理有限公司	50,000
2007-2008	曾華山先生	20,000
2007-2008	Richland Capital Management Ltd.	20,000
2007-2008	Vincent Wong	10,000
2007-2008	胡偉民先生BBS	10,000
2007-2008	郭瑜潔醫生	10,000



捐款年度	捐助人	捐款金額
2008-2009	陳國超副主席MH	2,068,000
2008-2009	名人名曲慈善演唱會2008	2,000,501
2008-2009	亞太資源有限公司	1,000,000
2008-2009	仁愛堂名人名酒名錶慈善晚宴	492,972
2008-2009	仁愛堂邁向光輝新里程	299,152
2008-2009	容清華醫生	100,000
2008-2009	吳偉光主席（1991-1992年度）	100,000
2008-2009	史立德主席MH	68,000
2008-2009	蔡黃玲玲副主席	68,000
2008-2009	陳鄭玉而副主席	68,000
2008-2009	Ms Chan Yee Kwun	50,000
2008-2009	陳志軒先生	20,000

註：由於篇幅所限，只臚列捐款港幣10,000元以上之善長。如有錯漏，懇請原諒。  
Remarks: Only donations of HK\$10,000 or more have been listed in this report due to limited space. We apologize for any mistake or omission that may appear."

## 基金鳴謝錄 Fund Acknowledgment

「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」自成立以來，得到各政府部門及商業機構的支持，本堂謹此特別向以下機構及單位致謝。如有錯漏，懇請見諒。

Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund received generous support from both Government Departments and commercial organizations since its set-up. We hereby extend our sincere gratitude especially to the following parties. We apologize for any mistake or omission that may appear.

醫院管理局  
衛生署  
民政事務局  
屯門民政事務處  
社會福利署屯門區福利辦事處  
屯門醫院  
香港鐵路有限公司  
電視廣播有限公司  
香港有線電視有限公司  
now寬頻電視  
中國工商銀行（亞洲）  
sanofi-aventis Hong Kong Limited  
Merck Pharmaceutical (HK) Limited  
Roche Hong Kong Ltd  
AstraZeneca Hong Kong Ltd  
長安高爾夫球鄉村俱樂部  
海皇粥店(集團)有限公司  
香港洲際酒店  
富豪國際酒店集團  
Isola Bar + Grill  
Cartier  
Moët Hennessy Diageo Hong Kong Limited  
景福珠寶集團有限公司  
美亞娛樂資訊集團有限公司  
雪肌蘭國際集團有限公司  
Baker & McKenzie  
東瀛遊  
農本方有限公司  
Stefanel  
Dannemann Cigars  
恒香老餅家

(排名不分先後)



**恭賀**

**仁愛堂莊舜而援助癌症基金紀念特刊**

任德章主席MH  
基金創辦人

**致意**

**恭賀**

**仁愛堂莊舜而援助癌症基金紀念特刊**

史立德主席MH  
應屆仁愛堂主席暨基金董事

**致意**



**恭賀**

**仁愛堂莊舜而援助癌症基金紀念特刊**



3 WELLS WATCH INDUSTRIAL LIMITED

**三井錶業有限公司**

**致意**

**恭賀**

**仁愛堂莊舜而援助癌症基金紀念特刊**

Shum Chun Lawrence

**致意**

**恭賀**

**仁愛堂莊舜而援助癌症基金紀念特刊**

Shum Ho Neo

**致意**



**Long Island Golf & Country Club**

Lotus Hill, Changan Town, Dongguan,  
Guangdong Province, China Postal Code : 523846

**長安高爾夫球鄉村俱樂部**

中國廣東省東莞市長安鎮蓮花山麓 郵編：523846  
Membership Enquiries 會籍諮詢熱線：86-769-8531 3888  
Fax 傳真：86-769-8533 0052

品質源於想會員所想

地址：香港新界荃灣三疊潭老圍

電話：二四九二 二二二零

傳真：二四一五 一九九六

**香港圓玄學院**



**廣東圓玄道觀**

廣州市花都區  
順德市大鳳崗勒流鎮

圓玄學院福利中心  
圓玄學院福利中心

廣州市花都區 圓玄中學  
廣州市花都區 圓玄小學  
廣州市花都區 圓玄幼稚園

圓玄學院

主席：

副主席：

湯偉奇 BBS  
陳國超 MH

董事：鄭慧勤

張梅桂  
湯修齊  
陳承邦

鄧錦雄  
趙耀年

致意

圓玄素食館有限公司（本院址）

圓玄學院社會服務部（本院址）

圓玄安老院（荃灣老圍）

圓玄護理安老院（荃灣老圍）

圓玄護養院暨長者日間護理中心（順利邨）

圓玄老人中心（嘉福）

圓玄老人中心（深井）

圓玄軒婦女中心（西營盤）

圓玄軒兒童教育中心（旺角）

圓玄學院西醫診療所（荃灣老圍）

圓玄學院第一中學（葵涌）

圓玄學院第二中學（大埔）

圓玄學院第三中學（將軍澳）

圓玄小學校（屯門）

圓玄學院陳呂重德紀念學校（油塘）

圓玄學院石圍角小學（石圍角邨）

圓玄幼稚園（石圍角邨）

圓玄幼稚園（富善邨）

圓玄幼稚園（東頭邨）

圓玄幼稚園（平田邨）

圓玄幼稚園（天逸邨）





海皇粥店®

OCEAN EMPIRE INTERNATIONAL LIMITED

感覺·與別不同



EXPERIENCE THE DIFFERENT



CNI  
投資黃金 必然首選

香港影視紅星 - 陳啟泰

陳啟泰



CNI 一站式優質專業服務包括:

- 專業倫敦金、港金、倫敦銀買賣服務
- 投資顧問為您跟進, 令您緊貼市場腳步
- 高效透明的網上交易平臺
- 24小時不間斷網上金銀報價
- 即時短信到價提示

香港金銀業貿易場會員成員10號  
香港主板上市公司德泰中華投資有限公司 (股票編號: 2324) 之聯營公司

客戶服務熱線 (852) 2869 9079

www.cni-gold.com



NONG'S 農本方®

PuraPharm

安全有效，  
不用煎煮的即溶中藥！



# 中藥配方顆粒

## Concentrated Chinese Medicine Granules

農本方有限公司 Nong's Company Limited | 查詢電話：3579 8686

仁愛堂 莊舜而援助癌症基金  
Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund  
花絮  
Highlights



1. 「仁愛堂善心飛躍三十載」電視籌款晚會  
Yan Oi Tong TV Charity Show 2008
2. 「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」廣告呼籲  
Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund TV appeals

## DVD 目錄

- 2007-2008年度 Year 2007-2008**
- 仁愛堂第二十八屆董事局任德章主席MH  
Mr. YAM Tak Cheung, MH, Chairman of the Yan Oi Tong 28th Term Board of Directors
  - 仁愛堂諮詢局委員龐維新主席MH  
Mr. Wilson W.S. PONG, MH, Advisory Board Member of Yan Oi Tong
  - 仁愛大使周麗琪小姐  
Ms. Niki Chow, Yan Oi Tong Ambassador
  - 張玉珊小姐  
Ms. Shirley Cheung
  - 仁愛堂第二十八屆董事局歐雪明總理  
Miss AU Suet Ming, Director of the Yan Oi Tong 28th Term Board of Directors
- 2008-2009年度 Year 2008-2009**
- 仁愛堂第二十九屆董事局史立德主席MH  
Mr. SHI Lap Tak, Allen, MH, Chairman of the Yan Oi Tong 29th Term Board of Directors
  - 仁愛堂第二十九屆董事局陳國超副主席MH  
Dr. CHAN Kwok Chiu, MH, Vice Chairman of the Yan Oi Tong 29th Term Board of Directors
  - 仁愛堂第二十九屆董事局蔡黃玲玲副主席  
Mrs. CHOI WONG Ling Ling, Vice Chairman of the Yan Oi Tong 29th Term Board of Directors
  - 仁愛大使李龍怡小姐  
Ms. Tiffany Lee, Yan Oi Tong Ambassador



「我害怕見不到爸爸...」，電視機響起一段感人的對白，出自小朋友口中，真切地道出癌症病人家庭的巨大痛苦，面對經濟困難，更感無助。根據2006年衛生署統計資料顯示，近年本港癌症個案不斷上升，每年有過萬宗新症，死亡人數中，死於癌症者高約三成。您願意伸出援手嗎？

"I'm worried I might not see my father again one day." A touching dialogue was thus told by a little child on TV that vividly revealed the severe distress of the impoverished and helpless cancer patient's family. According to the Health Department's statistics of 2006, the number of cancer case incessantly increases. More than 10,000 new cases have been discovered each year. Cancer as the cause of death constitutes 30% among all diseases. Would you give a helping hand ?



**「我害怕見不到爸爸...」**

及時援助，可給屯門醫院的癌症病人及家庭一個希望

**「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」**

查詢及捐款：2250 0555

傳真：2255 7792  
電郵：mia@yot.org.hk  
網址：www.yot.org.hk

「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」為經濟有困難的癌症病人家庭帶來一大喜訊。  
The setting up of Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund brings hope to cancer patients and their family with financial difficulties.



**BUSINESS REPLY SERVICE LICENCE NO.**  
商業回郵牌號：2586

如您貼上\$1.4郵票  
可為本堂節省\$1.9行政費

NO POSTAGE  
STAMP  
NECESSARY IF  
POSTED IN  
HONG KONG  
如在本港投寄  
毋須貼上郵票

POSTAGE  
WILL BE  
PAID BY  
LICENSEE  
郵費由持  
牌人支付

Medical Services Department  
Yan Oi Tong  
7/F, Yan Oi Tong Jockey Club Community and Sports Centre  
18 Kai Man Path, Tuen Mun, New Territories, Hong Kong  
仁愛堂  
香港屯門啟民徑18號仁愛堂賽馬會社區及體育中心7樓  
醫療服務部  
○ 仁愛堂莊舜而援助癌症基金  
Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund



# 仁愛堂莊舜而援助癌症基金捐款表格

## YAN OI TONG CHONG SOK UN CANCER FUND DONATION FORM

請填妥表格寄回香港屯門啟民徑18號仁愛堂賽馬會社區及體育中心7樓或傳真至26557792仁愛堂醫療服務部  
Please complete the form and return by post to: Yan Oi Tong Medical Services Department, 7/Floor, Yan Oi Tong Jockey Club Community & Sports Centre, 18 Kai Man Path, Tuen Mun, Hong Kong or by Fax: 2655 7792

我樂意捐款支持「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」，提供現金援助予經濟有困難之癌症病人購買自費治癌藥物。  
I would like to make a donation to "Yan Oi Tong Chong Sok Un Cancer Fund" to aid underprivileged cancer patients acquiring drugs not listed in the Hospital Authority Drug Formulary.

☐ 每月 捐贈以下款項 MONTHLY donation of following amount :

☐ 港幣\$100 HK\$100

☐ 其他金額(您的選擇) Other amount (please indicate) 港幣\$ HK\$

或 OR

☐ 單次 捐贈港幣\$ ONE-OFF donation of amount 港幣\$ HK\$

### 捐款方法 Method of Payment

☐ 信用卡 Credit Card

☐ VISA ☐ Master Card

信用卡號碼 Credit Card A/C No. :

簽發銀行 Issued bank :

有效日期 Expiry date :

□□ / □□ (MM/YY)

持卡人姓名 Name of Credit Card Holder :

持卡人簽署 Credit Card Holder's Signature :

☐ 支票(抬頭「仁愛堂有限公司」劃線支票) Cheque (please make cross cheque payable to "Yan Oi Tong Limited")

支票號碼 Cheque No. :

銀行 Bank :

☐ 自動櫃員機或銀行直接存入戶口(請附上入數存根正本) ATM transfer or Bank-in (please attach original copy of the pay-in slip)

☐ 中國工商銀行(亞洲) ICBC (Asia) A/C No. : 072-864-502-00016-8

☐ 滙豐銀行 HSBC A/C No. : 004-142-056639-001

☐ 恒生銀行 Hang Seng Bank A/C No. : 024-241-073832-001

☐ 中國銀行(香港) Bank of China (Hong Kong) A/C No. : 012-889-0-002009-9

### 善長資料 Donor's Particulars

捐款人姓名 Name of donor :

先生/小姐/女士 Mr./Miss/Ms.

地址 Address :

電郵 E-mail :

電話 Tel :

簽署 Signature :

☐ 請寄回捐款收據(只適用於港幣100元或以上之捐款,可憑收據申請稅項寬減)  
Please send me an official receipt (available only to each donation amounting HK\$100 or above for tax exemption)

☐ 請於財政年尾(每年四月)將本人捐款總額收據一張過寄給本人  
Please send me one summarized official receipt for my donations made in the year round (ending March 31)

☐ 為節省行政開支,本人不需捐款收據  
In order to save administration costs, I do not need official receipt.

備註 Remarks :

1. 閣下向本堂提供的個人資料將保密處理,只限作通訊及簽發捐款收據之用。

Your personal data provided are used for correspondence and official receipt issue purposes only.

2. 若閣下不希望繼續收取仁愛堂之信件,請將信封上印有台端姓名及地址標籤剪下,並寄回本堂醫療服務部辦理。

If you do not want to further receive mailings from us, please return your address label to Yan Oi Tong Medical Services Department for our follow-up actions.

3. 倘捐款收妥,本基金即會致函確實答謝。

You will receive our letter of thanks once your donation has been collected.

有關仁愛堂之其他醫療服務資料,請瀏覽本堂網頁www.yot.org.hk

Please visit our website http://www.yot.org.hk for more information on Yan Oi Tong's medical services.